

2022

Entry Nr. 007 María de Huancavelica

Aaron Spencer Fogleman
Northern Illinois University, aaronfogleman@niu.edu

Robert Hanserd

Follow this and additional works at: <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices>

 Part of the [Africana Studies Commons](#), [African History Commons](#), [African Languages and Societies Commons](#), [American Studies Commons](#), [Caribbean Languages and Societies Commons](#), [Digital Humanities Commons](#), [English Language and Literature Commons](#), [Latin American History Commons](#), [Missions and World Christianity Commons](#), [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#), [Other German Language and Literature Commons](#), [Other Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [United States History Commons](#)

Recommended Citation

Entry Nr. 007 María de Huancavelica, Huskie Commons, Northern Illinois University, Fogleman, Aaron Spencer and Hanserd, Robert, *500 African Voices*, <https://huskiecommons.lib.niu.edu/history-500africanvoices/7>

This Oral History is brought to you for free and open access by the Other Faculty Publications at Huskie Commons. It has been accepted for inclusion in 500 African Voices by an authorized administrator of Huskie Commons. For more information, please contact jschumacher@niu.edu.

Aaron Spencer Fogleman and Robert Hanserd (eds.), *Five Hundred African Voices: A Catalog of Published Accounts by Africans Enslaved in the Transatlantic Slave Trade, 1586-1936* (Philadelphia: American Philosophical Society, 2022).

Catalog number: 7
Name(s) of African providing account: **María de Huancavelica**
Date account recorded: 1666
Date account first published: 2009
Date of entry creation or last update: 15 November 2021

Source: Spanish text with English translation printed on p. 118-125 of José R. Jouve-Martín, “Death, Gender, and Writing: Testaments of Women of African Origins in Seventeenth-Century Lima, 1651-1666,” p. 105-125 in *Afro-Latino Voices: Narratives from the Early Modern Ibero-Atlantic World, 1550-1812*, edited by Kathryn McKnight and Leo J. Garofalo. Indianapolis: Hackett Publishing Co., 2009. Used by permission of the publisher. For purchase see <https://www.hackettpublishing.com/afro-latino-voices>.

Comments: None

Text of Account:

Original Spanish –

p. 118:

[Testamento de María de Huancavelica, morena libre, de casta folupa, Lima, 1666]

En el nombre de Dios, amen, con cuyo principio todas las cosas tienen buen medio, loable y dichoso fin: Sepan cuantos esta carta de mi testamento, última y postrimera voluntad vieren como yo, María de Huancavelica, morena libre, de casta folupa, natural de Etiopía en Guinea, residente en esta ciudad de los Reyes [Lima] del Perú, hija de padres no conocidos, estando enferma en la cama de la enfermedad que Dios Nuestro Señor ha sido servido de me dar, y creyendo, como firme y verdaderamente creo, el misterio de la Santísima Trinidad, Padre e Hijo y Espíritu Santo, tres personas distintas y un solo Dios verdadero, y en todo lo demás que tiene, cree y confiesa la Santa Madre Iglesia Católica Romana, debajo de cuya fe y creencia he vivido y protesto vivir y morir como católica cristiana, y temiéndome de la muerte que es cosa natural a toda criatura humana, otorgo que hago y ordeno mi testamento en la forma y manera siguiente:

Primeramente, encomiendo mi alma a Dios Nuestro Señor que la creo y redimió, con el precio infinito de su sangre y el cuerpo a la tierra de que fue formado. Ídem. Quiero yes mi voluntad que, siendo Nuestro Señor servido de llevarme de esta presente vida, mi cuerpo sea sepultado en el Convento del Señor San Francisco de esta ciudad o a donde mis albaceas les pareciere, y se amortaje mi cuerpo con el

p. 120:

habito del Señor San Francisco para ganar las gracias e indulgencias que están concedidas, y acompañe a mi entierro la cruz alta, cura y sacristán de la parroquia y en cuanto al demás acompañamiento y forma de mi entierro [lo] dejo a disposición de mis albaceas, y el día de mi entierro, si fuere hora, o, si no, el día que pareciera a mis albaceas se diga la misa cantada de cuerpo presente ofrendada de pan vino, y será como es costumbre, y se pague todo ello de mis bienes.

Ídem. Mando a las mandas forzosas y acostumbradas, a todas ellas, dos pesos con que los aparro de mis bienes.

Ídem. Mando para redimir niños cautivos que están en tierras de moros diez peso de ocho reales, y se entregue una parte legitima.

Ídem. Mando a los Lugares Santos de Jerusalén donde se obro nuestra redención otros diez pesos, los cuales se entreguen padre que pide esta limosna.

Ídem. Declaro que no debo cosa alguna. Decláralo para que conste.

Ídem. Declaro por mis bienes los siguientes:

Ídem. Declaro que me debe Juan de Villegas Álvarez, labrador, dos mil pesos de ocho reales por escritura que en mi favor otorgo el susodicho ante escribano, que tengo entre mis papeles. Declarólo para que conste.

Ídem. Declaro que me debe Antonio Carabali trescientos y cincuenta pesos de a ocho reales que le preste en reales para su libertad, los cuales le remito y perdono al susodicho para que no se le pida cosa alguna, y así suplico a mis albaceas no le pidan nada porque esta es mi voluntad.

Ídem. Declaro que me debe Jacinta, de casta folupa, cuatrocientos pesos de a ocho reales de testo de ochocientos pesos que preste para su libertad. Mando se cobre de la susodicha los dichos pesos, y no más.

Ídem. Declaro por mis esclavas a María, de casta folupa, la cual quiero y es mi voluntad luego que yo fallezca sea libre la susodicha, y con solo testimonio de esta cláusula y fallecimiento goce de su libertad sin otro recaudo ni instrumento alguno por ser así mi voluntad, por lo bien que me ha servido la susodicha.

María, de casta mandinga, la cual quiero y es mi voluntad que dando la susodicha u otra persona por ella trescientos pesos de a ocho reales sea libre y se le otorgue por mis albaceas carta de libertad, y no pueda ser vendida en mis cantidad y, mientas no diere los dichos trescientos pesos para su libertad, quiero que la susodicha pague de jornal tan solamente a los dichos mis albaceas cuatro pesos de a ocho reales cada mes, y así lo declaro.

Ambrosio Folupo, quiero y es mi voluntad que dando el susodicho trescientos pesos de a ocho reales sea libre y se lo otorgue libertad por mis albaceas y, si diere alguna [persona] por el

susodicho los dichos pesos, no ha de ser vendido por más cantidad que los dichos trescientos pesos, y que, en el entretanto da los dichos pesos, haya de dar a los dichos mis albaceas cuatro pesos cada mes, y esta es mi voluntad.

Antón Falupo quiero y es mi voluntad que dando el susodicho doscientos y cincuenta pesos de a ocho reales sea libre y se le otorgue libertad por mis albaceas y no ha de poder ser vendido en más cantidad que los dichos doscientos y cincuenta pesos, y, en el ínterin que no diese los dichos pesos, hade ser obligado de pagar a los dichos mis albaceas cuatro pesos de a ocho reales de jornal cada mes;

p. 122:

Susana Folupa, a quiero y es mi voluntad que dando la susodicha doscientos pesos de a ocho reales para mi entierro sea libre y se le otorgue carta de libertad en su favor por mi albaceas y no ha de ser vendida en más cantidad.

Ídem. Declaro dos tembladeras pequeñas de plata, una uja de Panamá y un baúl y la ropa de vestir que constara por inventario.

Ídem. Declaro que [tengo] una saya y una mamilla de bayeta negra y la saya de picote y un jubón de [ilegible] de Rafaela Zapata y asimismo tengo en mi poder, de la susodicha, ciento y cinco pesos de a ocho reales todo lo cual quiero que se le entregue por mis albaceas dando recibo o ante escribano.

Ídem. Declaro que me es deudora María, de casta conga, de cantidad de pesos. Mando que se le cobren tan solamente a la susodicha cincuenta pesos a ocho reales y lo demás lo remito y perdono a la susodicha porque me encomiende a Dios.

Ídem. Declaro que debo a Manuel Espadero, negro, de resto de unos reales que me entrego María Folupa, su mujer difunta, treinta y cinco pesos de a ocho reales. Mando se le paguen al susodicho y asimismo se le entregue unos brazaletes de corales y una cajita pequeña dando recibo dello.

Y para cumplir y pagar este mi testamento y las mandas y legados del, deyo y nombro por mis albaceas al licenciado Juan [Zapata de Henao?], presbítero, mi confesor, y a Gracia de la Paz, Folupa, [y] por tenedora de bienes a la dicha Gracia Folupa, para que los susodichos entren en los dichos mis bienes y los vendan y rematen en almoneda o fuera della y de su procedido cumplan y paguen este mi testamento y las mandas del, para lo cual les doy poder de albaceas y en bastante forma y les prorrogo todo el tiempo que hubieren menester demás del año que el derecho concede.

Ídem. Declaro que me din a guardar Miguel Folupo treinta y tres pesos. Mando se le paguen de mis bienes.

Ídem. Declaro que me dio a guardar Simón Folupa veinte pesos mando que se le paguen de mis bienes.

Ídem. Declaro que compre de una parda que asiste en el hospital de San Bartolomé, llamada María de Bilbao, una negra, María Folupa, en precio de trescientos y cincuenta pesos por escritura ante Francisco de Acuna, escribano de Su Majestad, declaro que pertenece la dicha esclava a Juliana Folupa por cuanto la susodicha me dio los dichos pesos para el dicho efecto, y así lo declaro para el descargo de mi conciencia.

Ídem. Declaro que tengo en mi poder una tembladera y una cuchara de plata de Susana Folupa que me la dio a guardar. Mando se le entregue.

Y en el remanente que quedare de todos mis bienes, deudas, derechos y acciones dejo y nombro por heredera mi alma para que lo que así quedare liquido se imponga una capellanía de misas y patronazgo de legos, la cual hade fundar el dicho licenciado Juan [Zapata de Henao?], mi albacea y confesor, a quien dejo por patrón y capellán della para que el susodicho haga los nombramientos de patronos que le pareciere para después de sus días, y ha de dorar la limosna de cada misa en la cantidad que le pareciere y según y como se lo tengo comunicado, la cual dicha fundación [se haga] para luego que yo fallezca, y no se hade pedir ni tomar cuenta por ningún juez por ser así mi voluntad, y en la dicha fundación pondrá todas las cláusulas necesarias atento a que no tengo herederos forzosos ascendientes ni descendientes que me puedan [heredar].

p. 124:

Ídem. Mando al hospital del señor San Bartolomé doce pesos de a ocho reales.

Ídem. Mando al dulce nombre de Jesús contra los juramentos seis pesos de a ocho reales.

Ídem. Mando para la crianza de los niños huérfanos doce pesos de a ocho reales con cargo de que acompañen mi cuerpo el día de mi entierro.

Ídem. Declaro que tengo en reales novecientos pesos de a ocho reales, poco más o menos, los que pareciere de que se hará inventario.

Y con esto revoco y anulo y doy por ninguno y de ninguna voz ni efecto todos y cualesquiera testamentos, codicilos, poderes para testar y otras ultimas disposiciones que antes de este haya hecho y otorgado por escrito o de palabra, que quiero que no valgan ni hagan fe en juicio ni fuera del salvo este testamento que ahora otorgo que quiero que valga portal o por aquella escritura que más y mejor haya lugar en derecho, en cuyo testimonio lo otorgue, que es hecho en la ciudad de los Reyes [Lima] del Perú en seis días del mes de enero de 1666. Y la otorgante que yo el escribano doy fe [que] conozco y que a lo que pareció, según las preguntas que le hice, estaba en su entero juicio y memoria natural, y así lo otorgo, y no firmo porque dijo no saber, y a su ruego lo firmo u n testigo”

English translation –

p. 119:

[Last Will and Testament of María de Huancavelica, Free Black Woman of the *Folupa Nation*, Lima, 1666]

“In the name of God, amen, in whose beginning all things have their just, praiseworthy, and fortunate end: Know, those who read this last will and testament, that I, María Huancavelica, a free black woman of the Folupa nation, native of Ethiopia in Guinea, resident of the City of

Kings [Lima] in Peru, daughter of unknown parents, being sick in bed of an illness that Our Lord God has seen fit to give me and believing as I firmly and truly believe in the mystery of the most Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit, three distinct persons in one true God, and in all the rest that the Holy Mother Roman Catholic Church believes, confesses, and teaches, under whose faith and belief I have lived and I profess to live and die as a Catholic Christian, and fearful of death, which is consubstantial to all human creatures, I hereby make and declare my last will and testament in the following way and form:

First of all, I entrust my soul to Our Lord God, who created it and redeemed it with the infinite price of his blood, and my body shall return to the dust from which it was formed.

Item. I want and it is my will that, once Our Lord sees fit to take me from this present life, my body be buried in the Convent or Saint Francis in this city or in the place that my executors deem most appropriate, and that my body be shrouded with the habit of Saint Francis to earn the graces and indulgences that it brings, and a

p. 121:

presiding cross, priest, and sacristan from my parish accompany my burial. And with regard to the rest of the retinue and details of my burial, I leave them to the discretion of my executors, and I order that the day of my burial, or if not, the day deemed appropriate by my executors, a funeral Mass be celebrated with my body present that includes offerings of bread and wine, and it must be done as is customary and paid for from my estate.

Item. I set aside from my estate two pesos to pay for the customary and obligatory alms.

Item. I order ten pesos of eight reales to pay the ransom of captive children in Moorish lands, and it must come from a legitimate part of my estate.

Item. I order another ten pesos to be sent to the Holy Sites of Jerusalem where our Holy Redemption took place and to be given to the priest who asks for these alms.

Item. I declare that I do not owe anything. I declare it so that there is no doubt.

Item. I declare as my assets the following:

Item. I declare that the laborer Juan de Villegas Alvarez owes me two thousand pesos of eight reales according to a notarized document that I have among my papers. I declare it so that there may be no doubt.

Item. I declare that Antonio Carabalí owes me 350 pesos of eight reales that I lent him for his manumission. I pardon and forgive what I lent him for his freedom so that nothing more is asked of him, and in the same way, I implore my executors not to ask anything more of him because such is my will.

Item. I declare that Jacinta of the Folupa nation owes me four hundred pesos of eight reales of the eight hundred pesos that I lent her for her manumission. I order that the four hundred still owed be collected, and nothing additional.

Item. I declare as my slave María, of the Folupa nation, and I order and it is my will that after my death she be manumitted, and she needs only this clause and my death to obtain her freedom, without collection of any payment nor the writing of any other document, and this is my will because of how well she has served me.

[I declare as my slave] María, of the Mandinga nation, and I order and it is my will that she be freed and my executors give her the deed of manumission upon payment by her or by any other person of three hundred pesos of eight reales, and that she must not be sold for more than the said amount and, in the meantime until she can pay the full amount of three hundred pesos for her freedom, I want her to pay only four pesos of eight reales of wages each month to my executors, and this I order.

[I declare as my slave] Ambrosio Folupo. and I order and it is my will that upon his payment of three hundred pesos of eight reales, he be freed and my executors give him the deed of manumission and that he must not be sold for more than the said amount, and, in the meantime, until he can pay the full amount, he will be obligated to pay to my executors four pesos of eight reales of wages each month.

[I declare as my slave] Antón Folupo and I order and it is my will that upon his payment of two hundred fifty pesos of eight reales, he be freed and my executors give him the deed of manumission, and he cannot be sold for an amount above the stated two hundred fifty pesos, and, in the meantime until he can pay the full amount, he will be obligated to pay four pesos of eight reales of wages each month.

p. 123:

[I declare as my slave] Susana Folupa, and I order and it is my will that upon her payment of two hundred pesos of eight reales for my burial she be freed and that my executors give her the deed of manumission and that she should not be sold for more.

Item. I declare two small double-handled bowls [or cups] of silver, a box from Panamá, a trunk, and the clothing that will be made clear in the inventory.

Item. I declare that [I have] a skirt and a shawl of black flannel, a skirt of silk, and a bodice of [illegible] that belongs to Rafaela Zapata and one hundred and five pesos of eight reales that also belong to her. I want my executors to return all these things to her and that she give them either a written receipt or that the transaction be done in front of a notary.

Item. I declare that María of the Congo nation is indebted to me in a certain amount of pesos. I order that only fifty pesos of eight reales be collected from her, and I forgive her the rest on the condition that she pray for me to God.

Item. I declare that I owe Manuel Espadero, a black man, a total of thirty-five pesos of eight reales, the remainder of some reales that his deceased wife, María Folupa, gave to me. I order that he be paid this amount and also that he be given some bracelets made of coral and a small box, and he must give a receipt for it.

And to fulfill and pay for this testament and the bequests and legacies in it, I leave and name as my executors my confessor, the licentiate Juan [Zapata de Henao?], presbyter, and Gracia de la Paz, of the Folupa nation, [and] as the trustee, the said Gracia Folupa. And I grant them power as executors to organize, sell, and resolve my estate at public auction or otherwise, in order to fulfill and pay or this last will and testament and its bequests, and I also grant them all the time they may require to do so even if it exceeds the year that the law concedes.

Item. I declare that Miguel Folupo gave to me thirty-three pesos to safeguard. I order that it be paid back to him from by assets.

Item. I declare that Simón Folupa gave me twenty pesos to safeguard, and I order that it be paid hack to him from my assets.

Item. I declare that I bought a black woman, María Folupa, at a price of 350 pesos as certified in writing by Francisco de Acuna, royal notary, from a *parda* woman named María de Bilbao who assists at the hospital of Saint Bartholomew, and I declare that the said slave belongs to Juliana Folupa, who gave me the money for this transaction, and I declare it for the unburdening of my conscience.

Item. I declare that I have in my possession a double-handled bowl [or cup] and a silver spoon belonging to Susana Folupa that she gave me to safeguard. I order that it be returned to her.

And I leave and name my soul as heir of whatever assets, debts, rights, and actions might remain from the liquidation of my estate, and it is my wish that this money be used to establish a chaplaincy, which should be founded by the licentiate Juan [Zapata de Henao?], my executor and confessor, whom I leave as its patron and chaplain. And he is allowed to name his successor after he dies, and he can establish the alms to be given for each Mass according to what I have communicated to him, and this chaplaincy must be established after I die, and no judge should interfere because this is my will, and he can establish all the necessary clauses according to his judgment because I do not have any heirs who can inherit my estate.

p. 125:

Item. I order that twelve pesos of eight reales be sent to the Hospital of Saint Bartholomew.

Item. I order that six pesos of eight reales be sent to the Sweet Name of Jesus against Blasphemies.

Item. I order that twelve pesos of eight reales be sent for the rearing of the orphan children on the condition that they accompany my body the day of my burial.

Item. I declare that I have in reales a total of nine hundred pesos of eight reales, more or less, and the exact amount will be determined in the inventory.

I hereby revoke all former wills and testamentary dispositions of every nature and kind heretofore made by me in word or in writing or in any other way and I do not want them to be valid nor can they be used in or outside court, except for this one that I now declare as my testament, and I want it to be carried out and executed as my last will in the way that best follows the law. And I testify that this testament is done in the City of Kings [Lima] of Peru, the sixth day of the month of January of the year 1666. And the testator, whom, I, the notary, certify that I know, seemed to be in compete possession of her judgment and natural memory, judging from her answer to the questions that I asked her, and this is what she ordered, and she did not sign it because she said that she did not know how to write, and at her request a witness signed it.

This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).